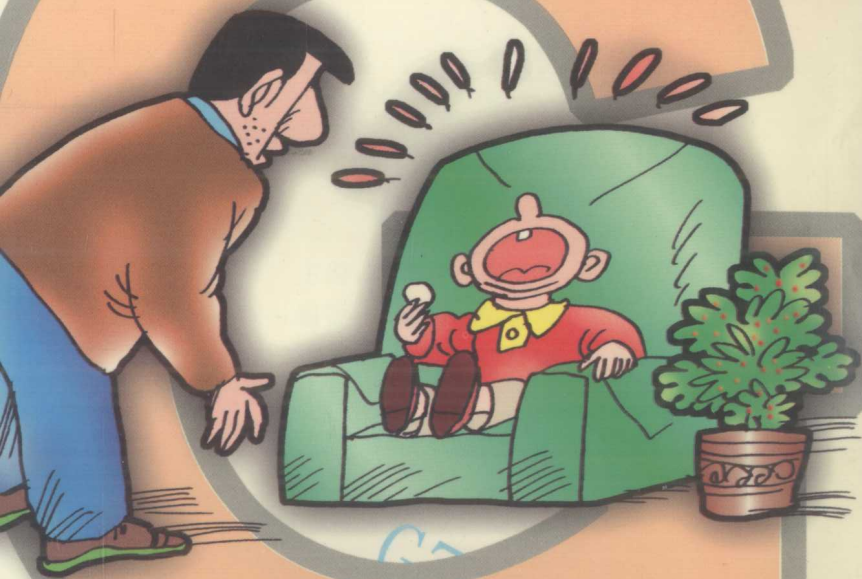


英汉对照

耿阿齐 张金丰等 编译

7



外国幽默讽刺故事

精选

天津科技翻译出版公司

英汉对照

外国幽默讽刺故事 精 选

⑦

主编：耿阿齐 张金丰

编委：乔静玮 王家祥

尹兰菩 蒋跃祥

天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

外国幽默讽刺故事精选⑦:英汉对照/耿阿齐,张金丰
主编. —天津:天津科技翻译出版公司,1999. 3

ISBN 7-5433-1116-X

I. 外… II. ①耿… ②张… III. 讽刺-故事-世界-
对照-读物-英、汉 N. H319. 4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06486 号

外国幽默讽刺故事精选⑦

编 译 耿阿齐 张金丰等

责任编辑 耿阿齐 李小英

* * *

天津科技翻译出版公司出版

全国新华书店经销

天津宝坻第二印刷厂印刷

* * *

开本 787×1092 1/32 印张 6.125 字数 130 千

1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN 7-5433-1116-X

G·268 定价:8.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

邮编:300192 地址:天津市南开区白堤路 211 号

前 言

本书精选 100 篇英汉对照幽默讽刺小故事。这些故事幽默风趣,短小精悍,寓教于乐,富有哲理,读后令人忍俊不禁。

阅读,在英语学习中是非常重要的。为了给广大读者在紧张的学习、工作之余提供一本可读性较强的英语读物,使他们得以在轻松愉快的气氛中巩固已学词汇,培养阅读能力,增强学英语的兴趣,我们特邀请了著名漫画家朱森林先生为本书配上幽默风趣的插图。同时在每篇小品后编有阅读理解题,供读者使用。书后列有词汇表和练习答案。

总之,阅读一些短小精悍、幽默风趣的小品是提高英语水平的一种很有效的方法。

由于水平有限,不妥之处恳请读者批评指正。

编译者
1999 年 3 月

Contents

目 录

1. Is It a Good Way? (1)
是好办法吗?
2. An Interesting Boy (3)
一位有趣儿的男孩儿
3. Mr. Jenkins' Nose (5)
詹金斯先生的鼻子
4. A Naughty Boy (7)
一位淘气的男孩儿
5. Praise (9)
夸奖
6. Ladies First (10)
女士优先
7. Why Was He Crying? (12)
他为什么哭?
8. Two Gray Hairs (14)
两根灰白头发
9. Julie's Prayers (16)
朱莉的祈祷
10. I'm Not a Doctor (18)
我不是医生
11. Where Am I? (20)
我在哪儿?

12. Why Are They Learning French?	(21)
他们为什么学习法语?	
13. I'll Give It to the Lord Myself	(23)
我亲自交给上帝	
14. Past and Future	(25)
过去与未来	
15. A Silly Boy	(26)
一个傻男孩儿	
16. An Interesting Talk	(28)
一次有趣儿的谈话	
17. Do a Good Deed	(30)
做好事	
18. The Worst Hijacker	(32)
最糟糕的劫机犯	
19. Brains and Money	(34)
脑袋和钱	
20. My Dog Can't Read	(36)
我的狗不识字	
21. He Doesn't Want to Die	(38)
他不想死	
22. A Cowardly Person	(40)
胆小的人	
23. I'm Waiting for My Children	(41)
我在等我的孩子们	
24. You Are Lucky	(43)
你很幸运	

25. Churchill and Bernard Shaw	(44)
丘吉尔和肖伯那	
26. The Last-minute Advice	(46)
最后的劝告	
27. This Is Our Row	(48)
我们就坐这排	
28. An Interesting Will	(50)
有趣儿的遗嘱	
29. Is She a Good Singer?	(52)
她是位好歌手吗?	
30. Making Up	(54)
弥补	
31. I'm Not a Weatherman	(55)
我不是天气预报员	
32. A Teapot	(57)
一把茶壶	
33. An Interesting Answer	(59)
有趣儿的回答	
34. Two Pieces of Cake	(60)
两块蛋糕	
35. Where Is the Key?	(61)
钥匙在哪儿?	
36. He Is Really Very Forgetful	(63)
他确实很健忘	
37. Behind the Church	(65)
在教堂后面	

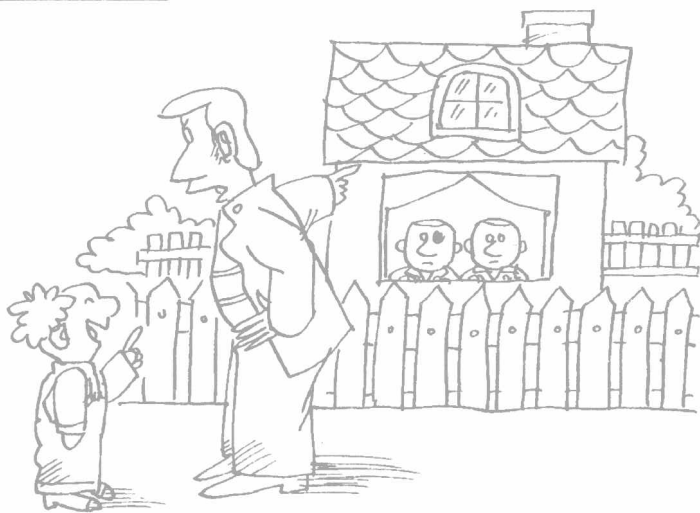
38. Elephants and Vacuum Cleaners	(67)
大象和吸尘器	
39. Who Is Silly?	(69)
谁傻?	
40. Who Is a Pig?	(70)
谁是猪?	
41. It Must Be More Terrible	(72)
那将会更可怕	
42. Half Price	(73)
半价	
43. A Bad Singer	(75)
一位拙劣的歌手	
44. Be Careful	(76)
小心	
45. Barber and Customer	(78)
理发师和顾客	
46. An Interesting Answer	(80)
有趣儿的回答	
47. Ice Water	(81)
冰水	
48. Is Jim Clever?	(83)
吉姆聪明吗?	
49. First Prize	(84)
一等奖	
50. I'm Trying to Stop It	(86)
我想堵住它	

51. The Clever Conductor (87)
 聪明的售票员
52. Don't worry (89)
 不要着急
53. I Didn't See You (90)
 我没看见您
54. Sharks and Crocodiles (92)
 鲨鱼和鳄鱼
55. Where's His Wife? (94)
 他的妻子在哪儿?
56. Is It an Accident? (95)
 是一次事故吗?
57. Two Balls (97)
 两个球
58. Do You Have Experience in Flying? (99)
 你有飞行经验吗?
59. How Do You Know? (100)
 你怎么知道的?
60. It's Not That (102)
 并非如此
61. An Interesting Hunter (104)
 一位有趣儿的猎人
62. A Clever Girl (106)
 聪明的女孩儿
63. What about Next Time? (107)
 下次我们去哪儿?

64. An Interesting Artist (109)
一位有趣儿的画家
65. I'm a Man of Few Words (111)
我是个少言寡语的人
66. Driver and Pastor (113)
司机和牧师
67. A Long Name (115)
长长的名字
68. Are They Clever? (116)
他们聪明吗?
69. A Clever Driver (118)
聪明的司机
70. Which Color Do You Like? (120)
你喜欢哪一种颜色?
71. You Are Lonely (122)
你很孤独
72. Why Not Try a New Girl? (123)
为何不试试一位新姑娘?
73. I Want an Introduction (125)
我需要引见
74. So Do I (127)
我也是
75. You Were Flying Too Low (128)
你飞得太低了
76. I Wasn't Asleep (129)
我没有睡着

77. Swallow a Toy (131)
咽下玩具
78. In the Park (133)
在公园里
79. Never Waste (135)
绝不浪费
80. A Poor Young Man (137)
可怜的年轻人
81. Two Mistakes (139)
两个错误
82. Tit for Tat (141)
以牙还牙
83. Unreliable (143)
不可靠
84. An Unexpected Answer (145)
出人意料的回答
85. Practising Polite Language (147)
练习礼貌用语
86. I Cannot See (149)
我看不见
87. Mugger (150)
劫匪
88. Save Father (152)
救爸爸
89. Don't Tell Him (154)
别告诉他

90. Suggestion	(155)
建议	
91. Farmer and Driver	(157)
农夫与司机	
92. The Wrong Number	(159)
拨错号码	
93. The Employee	(161)
雇员	
94. A New Car	(163)
一辆新车	
95. How Shall I Get the Paint Off?	(165)
如何弄掉油彩?	
96. Missing the Train	(167)
错过火车	
97. Two Babies	(169)
两个宝宝	
98. I'm Afraid to See the Doctor	(171)
不敢看医生	
99. I Can't See Clearly	(173)
我看不清	
100. More Names to Remember	(175)
需要记住更多的国名	
生词表.....	(177)
练习题答案.....	(181)



Is It a Good Way?

Tom: Willie, I hear you've been fighting with one of those boys next door and have given him a black eye.

Willie: Yes, Tom. You see, they are twins and I wanted some way to tell them apart.

是好办法吗？

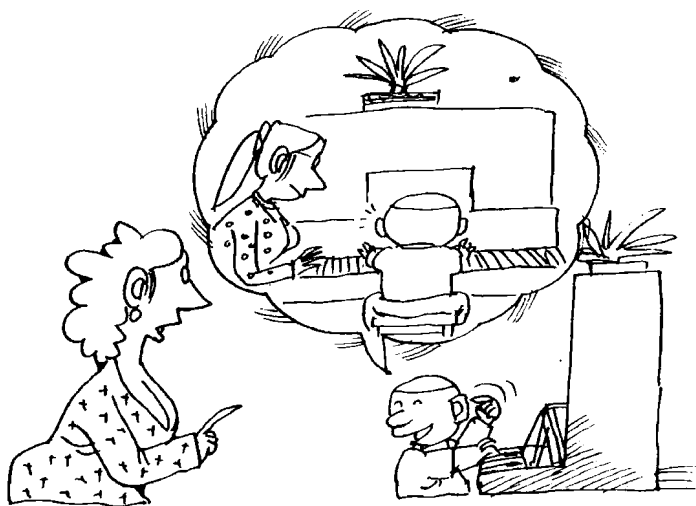
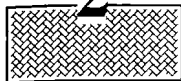
汤姆：威利，我听说你一直在和隔壁家的一个男孩打架，并且还把他的眼睛打青了。

威利：是的，汤姆，你知道他们俩是双胞胎，我想找个办法区分他们。

根据对话内容判断 T or F:

() 1) Tom and Willie are twins.

() 2) Willie gave one of the twins a black eye.



An Interesting Boy

The piano teacher was expected any minute, and William was preparing to take his lesson.

"Did you wash your hands?" inquired mother.

"Yes. "

"And your face?"

"Yes, mother. "

"And did you wash behind your ears?"

“On her side I did, mother.”

一位有趣儿的男孩儿

钢琴课教师马上就要来了,威廉正准备好上课。

“你洗手了吗?”妈妈问道。

“洗了。”

“脸洗了吗?”

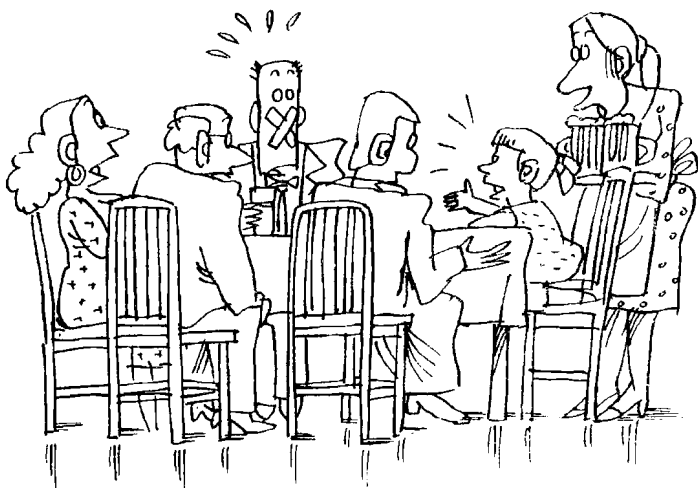
“洗了,妈妈。”

“耳朵后面也洗了吗?”

“靠近她的那边洗了,妈妈。”

根据短文内容回答问题:

- 1) What is William going to learn?
- 2) Did William wash behind both of his ears?



Mr. Jenkins' Nose

A few years ago a gentleman who had lost his nose was invited out to tea. "My dear," said the old lady of the tea house to her little daughter, "I want you to be very careful and make no remarks about Mr. Jenkins' nose."

Gathered around the table, everything was going well; the child peeped about, looking rather puzzled, and at last startled the table: "Ma, why did you tell me to say nothing